

Gatos monillos, stranamente Oviedo chiama «gatti-scimmiet-
te» animali che con i gatti (o con i felini in genere) non hanno assolutamente niente a che vedere, ossia le piccole scimmie chiamate oggi in America «titì», che rispondono pienamente alla descrizione fattane qui.

Travesura, s.f., monelleria, birichinata.

Almendra, s.f., mandorla.

Pinón, s.m., pinolo.

Descalabrar, v. ferire al capo.

Rodela, s.f., scudo (rotondo).

Sobre aviso, in guardia, sul chi vive.

Peirada, s.f., sassata.

Pedrarías de Ávila o *Diwla*, conquistatore spagnolo (1440-1531).

Quebrar, v. spezzare, rompere.

De los gatos monillos

En aquella tierra hay gatos de tantas maneras y diferencias que no se podría decir, en poca escritura, narrando sus diferentes formas y sus innumerables travesuras, y porque cada día se traen a España, no me ocuparé en decir de ellos sino pocas cosas. Algunos de estos gatos son tan astutos, que muchas cosas de las que ven hacer a los hombres las imitan y hacen. En especial hay muchos que así como ven partir una almendra o piñón con una piedra lo hacen de la misma manera y parten todas las que les dan, poniéndole una piedra donde el gato la pueda tomar. Asimismo tiran una piedra pequeña, del tamaño y peso que su fuerza basta, como la tiraría un hombre. Demás de esto, cuando los cristianos van por la tierra adentro, a entrar o hacer guerra a alguna provincia, y pasan por algún bosque donde haya de unos gatos, grandes y negros, que hay en Tierra Firme, no hacen sino romper troncos y ramas de los árboles, y arrojar sobre los cristianos, por los descabalar, y les conviene cobrirse bien con las rodela, y ir muy sobre aviso, para que no reciban daño y les hieran algunos compañeros. Acaesce tirarles piedras y quedarse ellas allá en lo alto de los árboles, y tornarlas los gatos a lanzar contra los cristianos; y de esta manera un gato arrojó una que le había sido tirada, y dió una pedrada a un Francisco de Villacastín, criado del gobernador Pedrarías de Ávila, que le derribó cuatro o cinco dientes de la boca; al cual yo conozco y le vi antes de la pedrada que le dió el gato con ellos, y después muchas veces le vi sin dientes, porque los perdió, según es dicho. E cuando algunas saetas les tiran, o hieren algún gato, ellos se las sacan, y algunas veces las tornan a echar abajo, y otras veces así como se las sacan las ponen ellos mismos de su mano allá en lo alto en las ramas de los árboles, de manera que no puedan caer abajo para que los tornen a herir con ellas, y otras las quiebran y hacen muchos pedazos. Finalmente, hay tanto que decir de sus travesuras y diferentes maneras de estos gatos, que sin verlo es dificultoso de creer. Haylos tan pequeños como la mano de un hombre y menores; otros tan grandes como un mediano mastín.

(Sumario de la natural historia de las Indias)

La pelota de goma descrita por primera vez

Las pelotas [con que los indios juegan] son de unas raíces de árboles y de yerbas y zumos y mezcla de cosas, que toda junta esta mixtura parece algo cerapez negra. Juntas estas y otras materias cuécenlo todo y hacen una pasta, redondeanla y hacen la pelota, tamaño como una de las de viento en España, y mayores y menores; la cual mixtura hace una tez negra, y no se pega a las manos. Después que está enjuta, tórnase algo esponjosa, no porque tenga agujero ni vacuo alguno, como la esponja, pero alijérese y es como fofa y algo pesada. Estas pelotas saltan mucho más que las de viento sin comparación, porque de solo soltarla de la mano en tierra suben mucho más para arriba, y dan un salto, y otro y otro y muchos, disminuyendo en el saltar por sí mismas.

(*Historia general y natural de las Indias*)

Ranajo, s.m., bagno, in mollo.

Sire en *lugar de rey*, è usaro al posto dell'aratro (sconosciuto nell'America precolombiana).

Pelota, s.f., palla, dal latino *pila*, attraverso il francese antico *pelote*.

Zumo, s.m., succo.

Cerapez, s.f., pece o cera da calzoiato.

Las de viento, si chiamavano «palle di aria» o «di vento», in Spagna, prima della scoperta dell'America, vesciche di animali che, gonfiate a fiato, servivano per giocare.

Tez, s.f., pelle, pellicola.

Esponjoso, agg., spugnoso.

Aguzado, s.m., foro, buco.

Fofa, agg., molle, molliccio.

Perico ligero

Perico ligero es un animal, el más torpe que se puede ver en el mundo, y tan pesadísimo y tan espacioso en su movimiento, que para andar el espacio que tomarán cincuenta pasos ha menester un día entero. Los primeros cristianos que este animal vieron, acordándose que en España suelen llamar al negro Juan Blanco porque se entienda al revés, así como toparon este animal lo pusieron el nombre al revés de su ser, pues seyendo espaciosísimo le llamaron ligero. Este es un animal de los extraños, y que es mucho de ver en Tierra Firme por la desconformidad que tiene con todos los otros animales. Será tan luengo como dos palmos cuando ha crecido todo lo que ha de crecer, y muy poco más destamadura será si algo fuere mayor; menores, muchos se hallan, por que serán nuevos; tienen de ancho poco menos que de luengo, y tienen cuatro pies, y delgados, y en cada mano y pie cuatro uñas largas como de ave, y juntas; pero ni las uñas ni manos no son de manera que se pueda sostener sobre ellas, y de esta causa, y por la delgadez de los brazos y piernas y pesadumbre del cuerpo, trae la barriga cuasi arrastrando por tierra; el cuello de él es alto y derecho, y todo igual como una mano de almírez que sea de una igualdad hasta el cabo, sin hacer en la cabeza proporción o diferencia alguna, fuera del pescuezo; y, al cabo de aquel cuello, tiene una cara cuasi redonda, semejante mucho a la de la lechuza, y el pelo propio hace un perfil de sí mismo como rostro en círculo, y poco más prolongado que ancho, y los ojos son pequeños y redondos y la nariz como de un monico, y la boca muy chiquita, y mueve aquel pescuezo a una parte y a otra, como atontado, y su intención, o lo que parece que más procura y apetece, es asirse de árbol o de cosa por donde se pueda subir en alto; y así, las más veces que los hallan a estos animales los toman en los árboles, por los cuales, trepando muy espaciosamente, se andan, colgando y asiendo con aquellas lenguas uñas. Si topa árbol, luego se va a él y se sube a la cumbre más alta de las ramas, y se está en el árbol ocho y diez y veinte días, y no se puede saber ni entender lo que come; yo le he tenido en mi casa, y lo que supe comprender de este animal es que se debe mantener del aire; y de esta opinión mía hallé muchos en aquella tierra, porque nunca se le vido comer cosa alguna sino volver continuamente la cabeza o boca hacia la parte que el viento viene, más a menudo que a otra parte alguna, por donde se conoce que el aire le es muy grato. No muerde, ni puede, según tiene pequenísima la boca, ni es ponzoñoso, ni he visto hasta agora animal tan feo ni que parezca ser más inútil que aquéste.

Perico ligero, letteralmente «pierino o pappagallino svelto»: bradío originario del bosco tropicale americano, chiamato «svelto» solo per antifrasi — ma anche, più esattamente, *peroso*, cioè poltrone, pigrone —, perché passa la maggior parte del giorno appeso a un ramo a testa in giù.

Pesadísimo e espacioso, agg. sinon., lentissimo, pigro.

Cristianos si noti che Oviedo chiama sempre così gli Spagnoli, in contrapposizione agli Indios.

Topar v. incontrare, imbattersi.

Tierra Firme, chiamano genericamente i cronisti il continente americano in contrapposizione alle isole (Antille) incontrate dapprima.

Barriga, s.f., pancia, ventre.

Mano de almírez, s.m., pestello di mortaio.

Pescuezo, s.m., gola, collo.

Lechuza, s.f. civetta.

Monico dimin. di *mono*, s.m., scimmia.

Ponzoñoso agg. velenoso, tossico.